

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

» _____ 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
«ПОДГОТОВКА ВКР. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ
(ПРЕДДИПЛОМНАЯ)»

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	академический бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.



Программа практики «Подготовка ВКР. Производственная (преддипломная)» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР №451 от «20» апреля 2016 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и переводоведение (английский язык), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

Ассистент кафедры

теории и практики перевода

П.К. Липанова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И.М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ПРАКТИКИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ.

Практика «Подготовка ВКР. Производственная (преддипломная)» относится к Блоку 2 «Практики» по направлению подготовки 45.05.01 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение (английский язык). Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Практика опирается на лингвистическую (теоретические и практические дисциплины по первому и второму иностранным языкам, межкультурная коммуникация, сопоставительная лингвистика), переводоведческую (теория перевода, практика перевода первого и второго иностранных языков, художественный и специальный перевод), философскую (история и философия науки), методологическую (методология и методы лингвистических исследований) подготовку бакалавров.

Практика является обязательной и представляет собой вид самостоятельной работы под руководством научного руководителя, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую и научно-исследовательскую подготовку обучающихся. Полученные навыки и опыт необходим для завершения и оформления дипломной работы, подготовки ее дальнейшей защиты и для будущей профессиональной деятельности.

2. СТРУКТУРА ПРАКТИКИ

<i>Характеристика</i>	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа	бакалавриат
Квалификация	академический бакалавр
Количество содержательных модулей	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	практики
Формы контроля	дифференцированный зачет
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	6
Год подготовки	4
Семестр	8
Количество часов	216
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	216
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	54
аудиторных	

3. ОПИСАНИЕ ПРАКТИКИ

Цели и задачи

«Подготовка ВКР. Производственная (преддипломная)» практика представляет собой неотъемлемую часть учебного процесса, предусмотренного ГОС на завершающем этапе обучения бакалавра и базируется на освоении теоретических и практических учебных дисциплин в рамках профиля «Перевод и переводоведение (английский язык)».

Цель практики: формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности, завершение выпускной квалификационной работы бакалавра.

Задачи практики: формирование навыка самостоятельной научно-исследовательской работы; закрепление и углубление теоретических знаний, приобретение и развитие практических навыков в избранной для бакалаврской работы области теории основного иностранного языка, переводоведения, теории межкультурной коммуникации; завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов; совершенствование навыков создания собственного научного текста; совершенствование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; оформление текста бакалаврской работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе Microsoft Word; совершенствование навыков и умений презентации результатов научно-исследовательской работы; предварительная защита выпускной квалификационной работы бакалавра.

Преддипломная практика осуществляется в форме реального исследования, выполняемого студентом в рамках утвержденной темы по профилю «Перевод и переводоведение (английский язык)» с учетом интересов и возможностей факультета иностранных языков ДонНУ. Студенты работают с научными первоисточниками, монографиями, авторефератами кандидатских и докторских диссертаций и диссертационными исследованиями, посвященными разрабатываемой теме, консультируются с научным руководителем, преподавателями и ведущими специалистами в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков.

Место и время проведения практики. Преддипломная практика проводится на 4 курсе после завершения основной образовательной программы теоретического и практического обучения в восьмом семестре в течение 4-х недель. Общая трудоёмкость – 6 зачетных единиц.

Практика проходит на базе Донецкого национального университета (выпускающая кафедра теории и практики перевода, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДонНУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДонНУ БиблиоТех, Электронному архиву Донецкого национального университета, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской и других доступных библиотек.

Требования к результатам прохождения практики.

Процесс прохождения практики «Подготовка ВКР. Производственная (преддипломная)» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык)):

а) общекультурных компетенций (ОК):

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

б) общепрофессиональных компетенций (ОПК):

– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

в) профессиональных компетенций (ПК):

в переводческой деятельности:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

В результате прохождения практики студент должен:

знать:

- методику планирования научной работы;
- основные направления исследований в современном переводоведении;
- основные научные работы, составляющие теоретическую базу исследования;
- электронные базы данных библиотечных фондов;
- требования, предъявляемые к написанию и защите выпускных квалификационных работ;
- правила написания и оформления тезисов доклада, научной статьи;
- правила написания и оформления текста дипломной работы;
- особенности русского научного стиля изложения;

уметь:

- самостоятельно планировать научно-исследовательскую работу;
- применять основные положения методологии научного исследования при работе над выбранной темой дипломной работы;
- формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования;
- анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований;
- составлять критический обзор научных первоисточников;
- применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований;
- отбирать языковой материал исследования и анализировать его с использованием современных методов лингвистических исследований;
- определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;
- расширять и углублять собственную научную компетентность;
- проводить библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

владеть:

- понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики;
- основами научных лингвистических исследований;
- навыками работы с научными первоисточниками (монографиями, статьями, авторефератами и диссертационными исследованиями);
- навыками работы с электронными базами данных библиотечных фондов;

–методикой написания и оформления научной документации (тезисы, доклад, статья, дипломная работа); навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе MicrosoftWord на компьютере.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Подготовка ВКР направлена на выполнение студентами следующих видов работы:

- планирование научно-исследовательской работы;
- проведение научного исследования;
- расширение библиографии по теме исследования;
- оформление списков использованных источников в соответствии с требованиями;
- написание и оформление текста дипломной работы;
- подготовка к предварительной защите дипломной работы;
- составление отчета о прохождении практики.

Организация практики

Форма организации практики:

Основная форма работы студента в период подготовки ВКР – самостоятельная работа. Основные методы этой работы: изучение, конспектирование и анализ научной литературы; анализ исследуемого языкового материала; описание результатов исследования; формулировка выводов исследования и т.д.

Место проведения практики:

Подготовка ВКР проходит стационарно. Она проводится на базе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (выпускающая кафедра теории и практики перевода, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДонНУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДонНУ БиблиоТех, Электронному архиву Донецкого национального университета, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Руководство практикой:

Общее учебно-методическое руководство практикой осуществляет выпускающая кафедра теории и практики перевода. Обязанность выпускающей кафедры заключается в организации и методическом сопровождении практики, проведении организационного собрания студентов-практикантов по разъяснению целей, содержания, порядка и контроля прохождения практики.

Руководство подготовкой ВКР каждого студента согласно приказу по университету осуществляет преподаватель, являющийся научным руководителем дипломной работы данного студента.

Права и обязанности практикантов:

В период прохождения практики студенты подчиняются руководителю практики, соблюдают все правила внутреннего распорядка и техники безопасности, выполняют индивидуальные задания по практике, предложенные научным руководителем. В течение практики студент должен поддерживать постоянный контакт с научным руководителем. Время ежедневной работы специально не регламентируется, но оно должно быть сопоставимо с рабочим временем студента во время занятий (не более 35 часов в неделю) и быть достаточным, чтобы к концу практики предоставить научному руководителю

дипломную работу в объеме 100% текста.

Практиканты имеют право получать всю информацию, необходимую для выполнения индивидуального задания по практике, получать консультацию руководителя практики по выполнению задания, пользоваться учебно-методической базой выпускающей кафедры теории и практики перевода и факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Этапы практики:

В первый день практики студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в организационном собрании, где их знакомят с содержанием данной практики. В этот же день они встречаются с научными руководителями и согласовывают с ними индивидуальные задания по практике.

Со второго дня практики студенты приступают к выполнению индивидуальных заданий по написанию дипломной работы.

За две-три недели до окончания практики (в соответствии с календарным планом задания на дипломную работу) студенты проходят предварительную защиту выпускной квалификационной работы.

В конце практики (за два-три дня до ее окончания) студент представляет научному руководителю все отчетные материалы.

Права и обязанности обучающихся на различных этапах прохождения практики.

В подготовительный период.

Обязанности студента:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- принять участие в курсовом собрании-инструктаже по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики.

Права студента:

- представлять на профильную кафедру (учебно-методический совет) в письменной форме собственные пожелания относительно места прохождения практики;
- получать на профильной кафедре учебно-методические материалы, касающиеся практики, для предварительного изучения;
- обсудить с руководителем практики содержание индивидуального задания.

В период прохождения практики.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленных в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для тех структурных подразделений организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю.

Обязанности студента:

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;
- выполнить индивидуальное задание;
- вести дневник практики;
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

Права студента:

- обращаться к руководителю практики с просьбой о внесении изменения в индивидуальный план;

- консультироваться с руководителем практики и руководителем практики от ДонНУ по вопросам прохождения практики.

В период окончания практики.

Обязанности студента:

- составить отчет о прохождении практики и за три дня до ее окончания представить руководителю практики для предварительного изучения;
- систематизировать указанные выше документы, приложив к ним дневник и тезисы выступления по защите результатов составления макета дипломной работы и представить их руководителю практики от выпускающей кафедры;
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок.

Права студента:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

Формы отчётности

Подготовка ВКР завершается дифференцированным зачетом.

По окончании практики студент представляет научному руководителю следующие отчетные материалы:

- чистовой вариант дипломной работы в электронном виде;
- отчет о прохождении практики, к которому прилагаются аннотации дипломной работы на русском и английском языках.

5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Возможные темы ВКР

- 1 Имплицитность в заголовках американских СМИ и способы ее передачи при переводе
- 2 Лингвокультурные особенности британского юмора (на примере перевода скриптов эпизодов “Шоу Фрая и Лори”)
- 3 Трудности перевода немецких композитов на русский язык и способы их преодоления
- 4 Лингво-прагматическая адаптация при переводе исторических реалий
- 5 Лингвосемантический анализ и особенности перевода терминов-неологизмов в сфере дизайна костюма
- 6 Лингвостилистическая экспертиза узкоспециальных терминов в справочно-переводческой литературе
- 7 Особенности перевода текстов технической спецификации
- 8 Особенности перевода фразеологизмов в произведениях современной англоязычной литературы
- 9 Особенности передачи морально-этических номинаций в переводе художественного текста
- 10 Политические концептуальные метафоры в текстах американских СМИ и их перевод
- 11 Проблемы перевода безэквивалентной лексики (на примере романа ...)
- 12 Русские национальные концепты "судьба" и "душа" и проблема их перевода на английский язык (на материале перевода произведений А.П. Чехова)
- 13 Адекватность передачи грамматических аспектов при переводе текстов художественных произведений

14 Социокультурный и переводческий анализ терминологии в сфере современного танца

15 Социокультурная адаптация текста при переводе (на материале романов Джейн Остин)

6. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Оценка результатов преддипломной практики проводится по 100-балльной шкале по следующей схеме:

Шкала оценивания:

сумма баллов по 100 балльной шкале	требования к оцениванию
90–100 «отлично»	оценка выставляется студенту, полностью выполнившему задачи практики; владеющему высоким теоретическим и методическим уровнем решения профессиональных задач, продемонстрировавшему компетентность в вопросах методологии и технологии реализации научного исследования
75–89 «хорошо»	оценка выставляется студенту, полностью выполнившему программу практики с элементами творческих решений, с использованием необходимых методов и приемов исследования; допустившему незначительные ошибки в постановке целей и задач исследования, структурирования материала и подбора методов и методик проведения научного исследования
60–74 «удовлетворительно»	оценка выставляется студенту, выполнившему основные задачи практики, не проявившему творческого подхода в решении научно-исследовательских задач; использующего ограниченный перечень исследовательских приемов; испытывающему трудности в подготовке и оформлении результатов научного исследования; допускающему нарушения в выполнении сроков прохождения этапов практики
35–59 «неудовлетворительно»	оценка выставляется студенту, не выполнившему программу практики; допускающему существенные ошибки в решении научно-исследовательских задач, нарушающему трудовую дисциплину; не обнаруживающему желания и умения проводить научные исследования

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения подготовки ВКР, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, предварительной защиты дипломной работы, для самостоятельной работы обучающихся используется учебная аудитория (ауд. № 1009: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.

Для индивидуальных и групповых консультаций, а также самостоятельной работы обучающихся в процессе прохождения практики используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

- мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., многофункциональным устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;

- учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;

- дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;

- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы по НИР обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ, обеспечивающие доступ к библиотечным фондам ДонНУ и работу с ними:

- читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

- читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13) с комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

- читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.);

- зал электронной информации (ауд. № 104-а: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте;

- читальный зал справочно-библиографической информационной работы (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

8. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ветрова, Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01	0	+

	Филология, 45.04.02 Лингвистика / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).		
2.	Сквозная программа практик: для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
Дополнительная			
1.	Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации. Языковая картина мира [Электронный ресурс] : библиогр. список литературы / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова]; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2017. – Электронные данные (1 файл).	1	+
2.	Английский язык и перевод в вузе [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009 – 2019 гг. / сост. Е. К. Белявская ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
3.	Вторичная номинация английского и русского языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы (2010-2018 гг.) / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк, 2018. – Электронные данные (1 файл).	1	+
4.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
5.	Кузнецов, И. Н. Научное исследование : Методика проведения и оформления / И. Н. Кузнецов ; Изд.-торг. корпорация «Дашков и К». – М. : Дашков и К, 2004. – 427,[1] с.	1	–
6.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак. иностр. яз. / [сост. Ш. Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	64	–
7.	Семантическая классификация глагольной лексики в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
8.	Современное терминоведение: основные проблемы и тенденции развития [Электронный ресурс] :	1	+

	(письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).		
9.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
10.	Сопоставительные исследования проблем словообразования, грамматики и лексики индоевропейских языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009-2019 гг. / [сост. Е. К. Белявская] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : [ДонНУ], 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
11.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
12.	Теория метафоры [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
13.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
14.	Художественный перевод. Русские и украинские традиции в персоналиях. 2000-2016 гг. [Электронный ресурс] : библиографический список литературы / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Отд. справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2016. – электронные данные (1 файл).	1	+

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Российские научные журналы - www.ebiblioteka.ru
2. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке — www.istor.org
3. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства OxfordUniversityPress- <http://www.oxfordjournals.org>
4. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства CambridgeUniversityPress— <http://iournals.cambridge.org>
5. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage- <http://online.sagepub.com>

6. ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» - электронные словари.
7. slovari.yandex.ru - энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
8. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**- поиск по английскому толковому словарю The American Heritage Dictionary of the English Language и ряду словарей и энциклопедий, включая «Википедию».
9. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**- справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку.
10. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**- словари издательства «Мерриам-Уэбстер».
11. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**- Национальный корпус русского языка.
12. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**- сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
13. ЭБС «КнигаФонд» - www.knigafimd.ru
14. ЭБС «Рукопт» - www.rucont.ru
15. Российские научные журналы - www.ebiblioteka.ru

10. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия донНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

11. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 2020 год.

Протокол № _____ от «_____» марта 20__ г.

Заведующий кафедрой _____